گنیندوستولیهای شب اوی و برودشهای ایرانی مهرودشهای ایرانی مهرودشهای ایرانی مهرودشهای ایرانی مهرودشهای ایرانی

ار دا وبرافيامه وما شيكان بوشت فرمان

بۇشش وكىرمابىيارنوآبى ئۇڭىرىممۇد طاۋوسى

ازانتارات موسسه المسافي « وانسام موسسه المسافي « وانسام موسسه المسافي » مرز

IR PIR 2065 A3



189898

از این کتاب یکهزار نسخه در چاپخانه دانشگاه پهلوی شیراز در اردیبهشت ماه ۲۵۳۷ شاهنشاهی چاپ کردیده چاپ کردیده ارزهی ۵۰۰ ویال

بيشگفتار

دستنویس که ۲۶ (K26) بخشی است بازماند، از مجموعه ای که تنها ۵۳ برگ آن در دست است . شماره گذاری برگهاکه گاه به فارسی و گاه به گجراتی در کوشهٔ راست پشت هربرگ دیده می شود تا برگ ۷۷ رانشان میدهد که از این همه نیز هفت برگ نخست و برگهای ۴۱ – ۴۸ و ۵۱ – ۵۴ از میان رفته است .

این دستنویس بخش بزرگی از دو متن نخستین ک ۲۰ (Kzo) را دربردارد وشاید در اصل مجموعهایبوده است با متنهایی همانندآن .

پایان نویسی در آن دیده نمی شود ، هوگ Haug در سال ۱۸۲۰ آن را دستنویسی دویست ساله دانسته است و بایستی چنین باشد یعنی شاید بتوان تاریخ نـوشتن آن را سده هفدهم میلادی دانست .

و این است متنهایی که در ك ۲۶ یافت می شؤد:

ا اردای ویرازنامك (ارداویرافنامه) Ardāy Virāz Nāmay (اینمتن اردای ویرازنامك (ارداویرافنامه) اینمتن اردای ویراند ویراند ویراند و انگلیسی ترجمه کرده اند الخمست هو شنگ جی جاماسب جی آسا، هوگ و وست ویراسته و به انگلیسی ترجمه کرده اند المحمله المحمل ال

ارداویرافنامه شرح رؤیای اردویراف است از جهان دیگر و کتابی است مانند : Divina Commedia (کمدیالهی) دانته . اردویراف چنانکه از پیشگفتار کتاب برمی آید در اواسط زمان ساسانیان میزیسته است .وی ، از روی فداکاری، بابکاربردن دارویی مخدر ، درحال خلسه ،به جهان دیگرمی رود و بهشت و دوزخ و شکوه و جلال روان های نیکوکار و شکنجه و زجر روانهای گناهکار رادر آنها می بیند و سبب شکوه آنان و شکنجه اینان را می پرسد و بادانشی کامل پس از هفت روز به این جهان بازمیگر ددودانشیان و دینوران را از دیده ها و شنیده های خود در آنجهان آگاه میسازد ، تابکار برند و مردم را رهبری کنند .

نخستین برگ بازماندهٔ این دستنویس . برگ ۸ است که برابر است با میان فصل چهارم بند ۶ از چاپ جاماسبجی آسا و هوگ . چهارجمله از پایان فصل هشتم و پنججمله از آغاز فصل نهم که درچاپ جاماسبجی هوگ به شماره های ۲-۷ و ۱-۵ نموده شده در این دستنویس نیامده است (سنج . ص ۲۶ - ۲۷ چاپ جاماسپ هوگ و ص ۱۰ چاپ حاضر . کریستن سن درمقدمه ای که بر این دستنویس نوشته است (نك ص ۸) جمله های افتاده از پایان فصل هشتم را به اشتباه ، ۶ - ۷ مید اند)

جای سفید مانده و بی نوشته ای را در فصل یازدهم (چاپ جاماسبجی ـ هـوگ) که جاماسبجی و هوگ بدان اشاره میکنند قسمتی از پشت برگ ۱۳ وروی و پشت برگ ۱۴ است . برگ های گم شدهٔ ۴۱ ـ ۴۸ فصل ۶۴ ، ۸ تا پایان فصل ۸۳ (چاپ جا. ـ هو.) را در برداشته است. فصل ۸۶ ، ۴ ـ ۵ و فصل ۸۷ ، ۱ ـ ۴ (چاپ جا. ـ هو . ص ۱۱۹ ـ ۱۲۰ در چاپ حاضر (ص ۶۸ ، میان س ۹) ، با فتادن برگ های ۵۱ ـ ۵۲ فصل های ۸۹ ، ۱۰ در چاپ حاضر (م ۲۰ ، میان س ۹) ، با فتادن برگ های ۵۱ ـ ۵۲ فصل های ۹۸ ، ۱۰ ـ ۱۰۰ ، ۴ ، از ایس دستنویس ، از میان رفته است . (از جملهٔ ۲ ، فصل ۸۹ تنهایك و اژه کم دارد (پایان ص ۷۰ چاپ حاضر) و از جملهٔ ، فصل ۱۰۰ پنج و اژه بـرجا است (آغاز ص ۷۱))

۲- مانیکان یوشت فریان Mādīyān ē yavišt Fryān (ك ۲۰ ، ۲۰ شماره ۲) درست پس از جمله معروفی که درپایان بیشترمتن های پهلوی آمده است باسطر ۱۰ پشت برگ ۵۶ (ص ۷۲ این چاپ) آغازمی شود .

این متن را هوشنگ جی جاماسبجی ـ هوگ و وست با ارداویر افنامه و هادخت نسك ویراسته و به انگلیسی ترجمه کرده اند و در ۱۸۷۲ به چاپ رسانده اند (نك . شم . ۱) متن پهلوی و ترجمه انگلیسی یوشت فریان در صفحه های ۲۰۷ تا ۱۲۶۶ ین کتاب جای دارد . بارتلمی نیز این متن را به نام : Une légende iranienne , traduit du pehlevi بارتلمی نیز این متن را به نام : ۱۸۸۹ منتشر ساخته است .

ماتیکان یوشت فربان اقتباس است از داستانی چیستان وارکه از آن در اوستا ، یشت ۵ ، ۸۱ ـ ۸۲ نیز به کوتاهی یاد شده است . جادوگری به نام اخت (Axt = اوستا : مدیمه که را نتواند به پرسش هایش پاسخ دهد میکشد ، یسوشت فربان جوانترین خاندان فربان) همه پرسش های او را پاسخ میدهد و به نوبهٔ خود از جادوگر سهچیز می پرسد که نمی تواند پاسخ دهد و به دست پهلوان داستان کشته می شود .

برگ ۷۲ ، آخرین برگ این دستنویس است که میان فصل ۲۳،۴ (از چاپ جاماسب. هوگئ) پایان می یابد .

جنانکه هوگ در پیشگفتاری که برچاپ جاماسب ـ هوگ نوشته یادآور شدهاست (ص VIII)کتاب ارداویراف بسیار با دقت نوشته شده است . در جاهایی افتادگیهاو و غلطهایی دارد . هردومتن این دستنویس (ک ۲۶)بسیار به دستنویس کهنه تر «ک ۲۰۹» نزدیك است ولی به هرآینه نمیتواند رونویسی از آن باشد زیرا :

- ـ اختلافهایی در طرز نوشتن واژهها دربعضی جاها،دراین دونسخهدیدهمیشود.
 - ـ از پارهای ازعبارات ك ۲۰ واژههایی افتاده كهدرك ۲۶ برجاست .
- ـ اگر چه درهردونسخهٔ ك ۲۰ و ك۲۶ عباراتي ديده ميشودكه واژه هايي از آنها به خط

فارسی نو آوانویسی شده است ولی این آوانویسیها درعبارات مشابه هردونسخهنیست هورگ می پندارد که 27 و دستنویس پازند سانسکریت م 27 (27) که هوگ آنرابه نام 27 27 است) یك منشأ دارند .

ك ۲۶ يكى از منابع متن چاپى ارداويراف نامه وماتيكان يوشت فريان ويسراسته جاماسبجى ـ هوك است .

general de la companya del companya della companya della companya de la companya de la companya de la companya della companya

en de la companya de la co

the second of th

ماهيار نوابي

رران فرانس وران

Hamisonieser Cos and indied

agent find an indomical Com

alle in a self find an inform

agent for a language and an an inform

agent for an information and infor

שלים אינטים אי

ו שוו של שות ביושו לוא שות פועי -mentholimenmentes שוים יים פוע שיטיישים עשיטייטים פוע (שיטיייטים פוע ישים פוע Joseph De La Company Lister rue wer mines in العام بالمالية والعام والعارس ک مال سام کی ساماک سامی سامی کارس کا שוש איניין ביווש פווטאוב שוש לאויף שם -16 meju Siegu DD sipieries العدود المعالى والمعالى المعالى والمعالى المعالى المعا 2) rose representation of the me -we new pare men yreene Dure-weren manus -ور ما دو ما را ما دو ما MES TO THE WAS CHEET OF THE HEART

SHIRD BING THANKING BANK SHIRD BONE SHIRD BONE SHIRD BONE SHIRD THANKING THE SHIRD BONE SHIRD BONE

नियान कुराक्ष नियान कुराक्ष कुराक कुराक्ष कुराक कुराक्ष कुराक कुराक्ष कुराक कुर

שליינים ביינים שביים שליים וביים שליים של

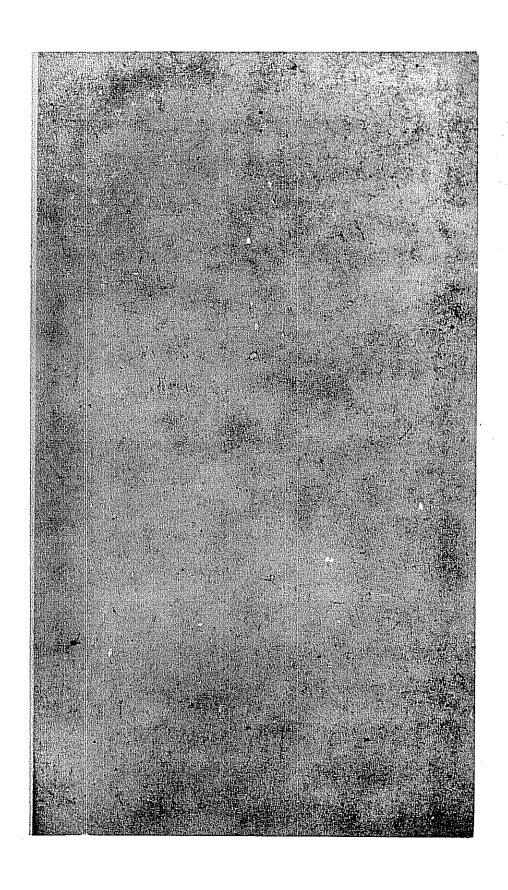
क्ष्मणान किम्मान किम्

مرح المرابع ا

Marchine of the same of the sa

الكالم بريور العالم والها West of the Charles were the rest وروريون وروك في هابي الهام ها الله على الماس عور مع المرافعة The shall with the come שלואליו בלפורת שו בשיים שויים או בין היו פו سوع الهاسوي الاعالم والمالكون الانتهاا -SIGNIGITED DE SON DIENTE She wi





अवस्थान क्ष्मिक क्ष्मिक क्ष्मिक विश्व क्ष्मिक क्ष्मिक

ישווייש ביו שטאונטול שישאונטול Meen many many man rates renon-wer-wer - which - willy POINTERN GOY O, O REUSING SEE DANSON GOY ששונושון לושושים שישועוטיון לנשושוו The worder my -us -we -we -we Distoring in instruction of the लाम्य अस्यात्र के विषयात्र प्रमा בענו של לנשו לנשו לונטים יונטים ביוש ששינוקוב לטאע שוו זבב 3°100116666040011-60160-06 العام مروسان والمال المالك المالك

-restrance-some personal Dane - Marie -I KATHONIC MERCHANISH THERE Tenso terment messes sterso MD Ches HAGIES 18 NIWERTHEN Thompshear House & wife mangi-might manginer اسلوسي مستعدم المساورة المساور טאייטופאויאנטייי טאייטופאויאנצ פייעיטו DHOIJOHH-MINDOWING سهدوون وبدوس سرس كريب שייי שונים וישול השלים שלים ובליון פיייינאישי שלפוניין ביושן פוש יישום ש רשו ושארטו ואיוונים איייים ווייים אייים ווייים אייים ווייים אייים ווייים אייים I-WELLER WINDOWS WILLIAMS W

则则

मान्या कालम स्थान कालम त्रमान कालम सामित कालम सामित कालम निर्माण क्ष्माण कालम निर्माण कालम निर्मण कालम निर्माण कालम निर्माण कालम निर्माण कालम निर्माण कालम निर्मण कालम निर्माण कालम निर्माण कालम निर्माण कालम निर्माण कालम निर्मण कालम निर्माण कालम निर्मण कालम निर्

असे । मेर के स्वरास । अहमा के साम ने कि का कि ने का कि का क

NEW STATE OF THE SECOND KE SOFT IN STREET WEST HEROLINE WE HOW THEN HE __ JA 48 HOURS HOURS سروب ويعدب الرواس المراهد gore were the LOW PRINC SI LAND CHIM - 500 17 195 to west of the follow בנונית לון ששושושו שם בניתנושות المراجع مار سامهاس المراهاس Land Harman of Can -D-wows Sig wes - Ger & PENBULL PINEDA त्राच्या में प्रियापिय के त्राच्या KENING SOHE THIS HELD WHE

म्यान क्ष्रिया कर्म मार्टिकाय कर्म

us dien dien in Dennen heb wer perception the province that HOROUNDS POHEDY POINTS FO न्वेर्ष्टाहा नवे स्कार्ते स्वता स्वतात स्व -119 GRA -31140 GUA 5246466 100 - 100 - 100 p - 10 שוישוש בן שיות נפינמים 1 -6110 13111 -611016 - 2121 e)-v WIIIW-J. BULLER BORNES _#ÛD9~ -6116-WHF111692-W TO HORSE OF THE PARTIES OF THE PARTI ه في مدرول - هندا و المنابع #טוואים איניאיניים איניאיניים איניאיניים איניאיניים איניאיניים איניאיניים איניאיניים איניאיניים איניאיניים אינ

- अंग्रेस्ता का का का निष्णा कि का निष्णा का

州外的自然的地方,但不可以可以可以 W. JEWINSKE SKOR SKA · Describing of Poortho General 10 ASI - SION RESTROYMENT OF 10 150 । १९४१ १ म्यूकि १११० छा। छ । छ । छ । יין שיפנאריין וענורי שי צופאוופו אופר Dorwowe westerdon wert this with Dipoline Jiph ied to them with Do HOWING DOWNSHAP 9-UNDWING DIE 110-UNC करिन हिर्मान वाकारम जान त्रिक ב פיוני ושני ווים ווים שוים שוים שוים ביום -11100-Wy 17 11011-1161 110100 -84 21 11 110 1212 -WIH -VIB NODE THE PURE THE PERSON

יושי ושלושו ששווי מוו בשוי ער פונדי שעני שעניאון נואוו מן 101611100 -000 -019 110-40 -D 1-6Hyrich 616W-WILDEW PROPERTY PORT PORTONE Sign Day Some DILL WHO District Diego Property -ulo THE DE ROLLEW DILLER 40×100000 - SO HOE SINKU - include (4) 13510 - UN - Was كالمتنة فلاوريد الدساليس Section of the sectio NOTIFIED - GIFT HER CONTINUED TO DENNISH DIE STEELEN DE LE STEE

मांग्रेज क्य न्द्रामा ११० अमर्मा ११०० छे -600 (1000 -01) (12) 156 (10 (10) * 1210 EDICO-ED . 00 JIKIK ામ મનમ મન ભારાં ભારત હોમ્પુમા છે. عه العلام واج عال كرام عادا فلم ામાજ ૧૧ મામાં -અમામા Emerana infamile الماراه المارات والدعالية - 11 We 1019 26119 - 11011111 אינטשים ביוושני לווב פווענים respiratione missing שיייי בנישוש ששו שואם -- " -wie remi - Ling be meson for ~ word refuels -wrede 150

NO THE PARTITION OF STREET E WEDNE BOY OF THE PROPERTY OF THE CHARGE ~ remo · · · remisi- judonere الموادوه مي المان المحيد المان Come with the side of the <u>เล่ยวัง 2 - พบเดบ เคยวินาย - มี</u> الا ساع س ووجم إ احام طريع براي و المالية Sitor was wrockerie 2469 -60-2112005-mm-mile miline ال العلاج المع المحاسلة المحاس ان ما الراس سال العام الله الماع क्रिक्र काल क्रिक्र = 10 million of the services

וועשים בנים לופוסים יששיים שלים LINE WILL SHIW - CANSESSAME LA iped - Ly Dels 110 + 18651 _warenersie towis without way pries -von de mo de 2 vession ورص عبد المال المراجعة المستوالة المستوالة اللي سيل الجدهي المعين المعين 400 -400 10-1014 -414-2113 -12 612 12 - 100 - 100 - 101 10 CE و بربور ما مسعسلون وه 1)-up-vip my romes - fer عدى، ترانيون إمدونتون إسوا

100 6 100 -VIJ EV 1019 -008" miles - 160 - 160 1-16 1600 1-155 REGIO HOUSE HOW -WOW HIM EMESSIO GO O POMO P-ME ישלאיטווילם שוויינים פוש אולוששאו re into ogresident orderere efory y your or y pyrope الرساريه فل زرس سان العالم سانعان سان العالم الحالم المراد المواس Der i pirenta - manera i pir Diense month in instrument واحا برواية ساري الله على الساريع אכר עישווי מישיי שוווא פוי -valerere His mer ty Dier ١٠٠٠ تعدم ووليام وم معرسومين

MINESANGES SO SOS MILLERS SOS ON THE CONTROL SON THE SON THE SON THE CONTROL S

שיב יינור באושוו פשטיים ב HOWE HO - WE DHOW THIS I - WOO નુ• મોમુજેમાં જ અભાવાયા ડા -મળાલઉ ાાબાઉમ <mark>૧-</mark>૫મથ્યો (૧૯) 6 છ سين و موس الهد المال الله المالع Thanks wall de les 1993 سومان فیکم سے مجا راسات اور ا בנוב יועד אומי-טוועשיים ביו mes Document Thing Colors יששי שנייול ייטי יושטישיי المصراح المراس ا MORREMENTER HEIRE PIPOS માનુક- તે છે લાભા તામે છે તે છે. ره 4 موها اما والغر المار في المار الم "-we we revo with

Garan 4- vois Dec 10 -400 ENTITE FOR TO THE THE 80 1010-10-011 188 1110 184 TU merimen y horosemente سيونينه الرسدراج والمراز س AIM-CONCESSOR AND COLOR Durandry Inthest 110 1019 –พงคน – พอเยายาสาเด DODESING HATE IN JOUR % અમેના માત્રકાણના પ્રાધાની તે. _4 466 (1)0 1648 _ wem (10) 4 & ייים בוש או לניו אין שאישישים nyman in in miniman -NA 491 614 194 AIA

יוש-שוו עשויש שווים שווים שווים שווים عهر بها المراجع والمراجع والمراجع المراجع المر الربع بها مرب و الم عموم المعرب Thing entermation of the month المال المالية المالية المالية المالية المالية وسروف فو على المارا عنهاره שלטטערנו ישוויטשווע שאאו كراسداهي والرائد على الماري ويصاب والمصور صابيها بالمولاية -wordingouture voner ورت ۱۹۹ ، س ۲ سومانه المرسد ا المدرجين معراز وي مدهي ف a pilenilais varillam 86 ine ine ig erie Deer -your Cij

الهريباراها طهريه العالم الم THIND MATERIA GO KINING المارس عادات المعالية 14 10 11911 @ 677 % PO 116 1001 - WELL الحاسطة كم المالم الله على المالم שליטטוליון ישווטטאשישיולישי بهاكس كاسابس بنه و مدنه لسول المالعدا والكراس فله ومرجون 40 mason to go mandistresser was م السرايات والعرف الم Deller -ver revos -montesolo 1000 moles - 66 019 16 25 3 moles 1 106 110 1646 W 10213 110 -60 ्रामिन्ववाधि स्टामान्य प्रमायकार्या

سرعاران المسكنة هرمه هروس دراج فالاث ساند جااله فاالعاب ما المرسوما المان مع يوور والأرب ساما قلم مودي -6ergg-101723 -ugu-indererer #1 ייינישוומן לתישבייוניייני שון אייייין الساله الهام الها المام الها في الناسك المناسط المالك الماسي سي المالك الماسي المساكلة والفاق و مع لها للاعاس علماهاا क्राकि - 610 के तिला तता त्रात्तिक गुनेप्राचि कु भारक कुल्या कि कि العنان فاعار ساح المراسد الماقدات ا فاها في الكافي المان الكرام الكافي الكرام -webi -will hove were sign المعاسلة أكل والمام السالم الله

ا كالمام الكارك بيل المعالم بالمات 112-61108 JW/D 10111011-0-60 00 بالمائد عاد تلادائه إلى الهائد وملا ~ resulte for ea - 31 for mon مره معراناها معالى ما الكلي المعالفة سے جا جا ارس راھا ہیں سر جات ہا، نانه بالعاك يع بهوجاك واحد الهام -D-86 - Dreyor - 16 m resor_01 ي مركوم ا وال تلك ١١٠ م سريعاك الريان و مول سوس سوس בושישישורנ או שמשישישוב nois who man i rever will so ושששי שוו פרניים ששיים שבי سهد روه شهر سهد ودوات ده

किर्मा क्षणा निमा कातान का कातान कातान कातान कातान का कातान कातान

والمال في المالية CONTRACTOR SOCIETIONS FEMILE COMES TOWN TO THE HEAD Charte The Suite of the Control المساجة الماكد المالية على المالية ورجاف يحرفه ودرون واعرا بعاد وعاو - Dale Juliant which as meller of letters المدر كما جمعارات مهرالمعلمان الله المعلى المعلى المسيد الاطلام FORESTO SEX مراه که الوجي واهر مه مهران و PER SHEREMEN HIS STORED المراج الارتباب عدود

واث وودن افكروه بسب سور الان فرود الاست ال در وام و عه ب در در الم שוער שוער שאיניר טעעער אין טעעע والمروب سر عهم سوسها وودوات الحمد ינוע - ששות ובף פרושה שינוניםו לו-العنص عبدك الركولي من سوا عرب السد -600 30-5116 1001 -ugu-uji 25 मा का का का निम्मिका में का १५८ म مرو سروا العاملي المسالي المسالي المسالي الماري سے مرکا فراسد الحائفرائد عرصال الله العالم والمس والم Low may mue mes mere क्ष्मान के साम जा ज्या ज्या अ س ک سوماناه فراید دران رکاند ۳

મા દાત્ર (તા તમતતા માતમાત્રી હતા તમતતા માતમાત્રી હતા તમત કરાત તમત કરાત માતમાત્રી હતા તમત કરાત માતમાત્રી હતા તમત કરાત માતમાત્રા હતા તમત કરાત માતમાત્રી હતા તમત કરાત તમત કરાત માતમાત્રી હતા તમત કરાત તમત કરાત માતમાત્રી હતા તમત હતા તમત કરાત માતમાત્રી હતા તમત હતા તમત કરાત માતમાત્રી હતા તમત હ

JUGO JARON WED TO THE TOP " - IMID HOMES - LED COMINGE کانہ الحدن براں لے 100 (1000 ور موں 11 تاریخ 100 اور دن کیم صاالے سے 100 میں اور موالیکی سے 100 میں كاد كالم والم ما المعالمة المالية المالية



ים לובוו סטטטיי לו עוב ליםוו שעולע

Allerent American Control of 1010

الماني فيهاد الماني المار الماني المار

कितातक माणुम्स काव - किता क्सा कि

— क्यान के काम कि कि का

שלון ישווטישווש שאשלישו

الهم ندائد س ۱۱۵ سان ۱۱۵ س

Manage to men es tols - carrier

الماع الراسة الماس المام 116 J-114 - 116 116 116 11 10 10 52 المس والعالمات بو على العالمات سوبه ما المحاسب وامع وه المحاسب פל טעטרון עשוויטשועש אורן און الهذارة سرس كالا فالم المعال عمانا ولم ورزر والع المعان فلامهم - WHILLIAM ELIEN BO 610-4. - Su my fur Sig ou resulted ورة عنه قلم الهوارس كو والم ما من الم عانانها معدك والعاناناها Dueneure Der -werüstere איים הרואה שיפו החווה שיפו לם ا و المن المال المال

תנ טוטים לליפחו פערעי ער טיפווי פורעים س س وس و س و س ما و س -4)2051-6ev-616+62W101100 שיים אוניישוויפישווישים וואני שייים + (2012) M. 2013 - 1000 (1911) DBI INDINE BROWNED BW 400mg - Le. Giso Chi (प्या रहीतम धरीयारायीय कार्येर (4) mel 1 moore by 16 100 0 25 DI CIE WIN m -604-616-101351 D10126-10 ب ودعاداه عدر ودوع الحاند دراهاد ول قلعد مار سروس

अग मान ममें क्षां क्षण क्षां क्षां मान क्षां क्

के क्षांस्क क्षिणकार्य त्यांत्रका कि क्षांस्का किर्मा निकार किर्मा निकार किर्मा त्यांत्रका किर्मा किर्म किर्म

BOWLES - OF THE PROPERTY OF TH ----" HO MENTER PROPERTY OF " Judy Har with 1800 July اقلي حسر (معانيي سوي والعلام ार्क स्ट्रेस युन का जा न्या है। अ للله الم الم المال المال - واحاد - નામાદ્યાના જાઈ છે. West of the same of the same ישוישיים יושול ושיום לל כל אישה 2-0001-16-40-400110-414 ا والدروا بعد العالم العالم المالية

स्विम्मान श्वामावा १००० वित्ता का का पान में इवाका गिमावा प्राप्त प्रमाव प्रमाव प्राप्त का प्रमाव प्याच प्रमाव प्

हात त्वसीका के ठाव के महिराम् ने निमान कार्य कार्य कार्य कार्य कार्य निमान कार्य कार्य कार्य कार्य निमान कार्य का

क्ष्मान । नान का मुन्ता का हो ने क्षान का निकान का मुन्ता का हो। कि ना निकान का निकान का निकान का निकान का निकान कि का निकान कि निकान कि

अष्टंग-१०० व्यव विश्व व

म्हिन निकासकामित्र के तिला।

- क्रिकाकाम के कि कि विकास का का कि कि विकास का निकास का निकास

F/Λ

क्ष्मांक्रम के क्ष्मांक्रम के निर्माम के क्ष्मांक्रम के कि निरम्भ के क्ष्मांक्रम के कि निरम्भ के कि निरम्भ के क्ष्मांक्रम के कि निरम्भ के क्ष्मांक्ष के कि निरम्भ के क्षांक्रम के कि निरम्भ के क्षांक्रम के कि निरम्भ के क्षांक्षम के क्ष्मांक्ष के कि निरम्भ के क्षांक्षम के क्ष्मांक्ष के कि निरम्भ के क्षांक्षम के क्ष्मांक्ष के कि निरम्भ के कि निरम्भ के क्षांक्षम के कि के कि

તમ્ માર્ગા માર્ગ માર્ગા કર્મ તે કે છેલ્લા માર્ગા મ

30. जात्त्र मे मेरी ने ताता के लाका के लाका के का ताता के लाका के लाक

או פפעיבעוני ועלוו אטטאן אל טטשור ביני אטמי שיייניא טון שאווי = الماناسي عردورات والمناصر المهاام -UP STON SO KOLL PRUITING ورهان كالرور والمساس سهم السات ساس جوره مكسوق سب العالمة -61010 08 30 resinue Lym - we والما به والدوم سيع وامو ولك મામાં માં માં માં મામાં મું મામાં મું મામાં મામા שיוויש שווש שוויש בשום שוויש. ي كارد كاراك والاللهامالي والمحاصاة الم ול לעטא אושאי יצי אסי פומף פעלא والعادليس سرك بركيدا كاله الا والماد ويد لع رض ف بديدهم والوعاد عليمان ر بروس فرمار را المربواعو السويهمار والمربوب والمريكان الورفاؤخ أفث

השלי הפאוו באוות ובלונה של השלוות השלווות השלוות השלוות השלוות השלוות השלוות השלוות השלוות השלוות השלווות השלוות השלוות השלוות השלוות השלוות השלוות השלוות השלוות השלווות השלוות השלוות השלוות השלוות השלוות השלוות השלוות השלוות השלווות השלוות השלוות השלוות השלוות השלוות השלוות השלוות השלוות השלווות השלוות השלו

क्षा है । मा के का सम्मा के वासा में का है । मा के का सम्मा का नामा के वासा का नामा के वासा का का सम्मा का नामा का नाम का नामा का नाम

हमा कि से के कि में कि में

"मा तार्वा ति स्वा मान्यमान ह मान्या मान्य मान्य मान्य हमान्य हम

المالك المراهما و وي و محسول المالك שביים וושוים וליושוים וליושוים عَنَهُ أَكُونَ مِنْ الْعُلَاثِ مِنْ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ ال معروب ميري ميري المعروب ميري ميري ميري ميري ميري ميري المعروب المعروب المعروب المعروب المعروب المعروب المعروب المناسعة الوسوسي عين المرت THE BARACTON TONE TONE א שותה לפי מצאו משווף לעוייעורינ و المعلق العلم المعلق ا े। हे सामाय का न्यां का के जा का का ने त שוו אר שוו שועשר ומשאו שאשוי אנשונים שווא שווא ווש-ומיטשויטיבי יטשי טשופשאאי િત્યામાં તામાના જન્માં માના કરતા <mark>તાના</mark>! ו אין איל איש ווה- א האוואואווניין

(क) क्ष्म महिम्स्य (क्ष्म क्ष्म क्ष

• द्रामत्ता किमानक तातार्थ निम्मानक तातार्थ निम्मानक तातार्थ निम्मानक तातार्थ निम्मानक तातार्थ निम्मानक तातार्थ निम्मानक त्रित्य प्रति क्ष्मात्र क्ष्मात्र

क्षित्रकार क्षत्रकार का क्षत्रकार का क्षत्रकार का क्षत्रकार क्षत्रकार क्षत्रकार का क्षत्रकार क्षत्रकार का क्षत्

property of animon of the land of the same and the land of the lan

تعدل بو المسال و باور المكن الرجاد و و و و و المكن براسيل الم اطائ و باورك والمكن الرجاد و و و و المكن براكات براكات بالمكنا ي ابس مردم و بن ساستار و ي المكن الوي دولج افتلا و و جن بن البرودن جو رن تو الايكنس با برودن و و جن بن البرودن جو رن تو الايكنس با برودن و براكل والمكن الربودوجين قال ما لوي من البرودن و براكل والمكن الربودوجين قال ما لوي من البرودن و براكل والمكن الربودوجين قال ما لوي من البرودن و المناس والربودين الوالمودي المودي المودي المودين و المولية و ال

अवा रिष्टुं मण्डिन रिष्टुं र

ામછે છા લાકળ ના ખરના લાઈન ના المرسع المراس عصده وراب كاروا بويسا whom-gilledh-go-mennikashin שאין וועשיים בים לושים בים לושים שליו الاس المرام الحق عع الما المعدم المالية العلام سالفينية سي المواقعات ार्टि केना का का का की करिया د ولادهان (۱۳۱۱ فر ولادها ار وه भित्म न्यास्त काम्य महत्त्वात । मु < । मणे कि कि का मि अमि रेपमी . Find o very thinking my was not المان MINER INDEPENDED IN SUMED IN môme moe moer-wer عرابه مااس مراها درام

-resurition Delika - come o - minimento الهن العام المعرب المركة المال المعالم د رسان س عد ندان وبدومان काक्षिकमा निरंतिका भागा निर्मा कि الهام مراوم و راوم د مهر و مار מלוששושוויוף ישעישוש سيرس حرمه وه وسراء عالمه मम् भाषाताम् कित्रेताता सम س ساموهم و جرد معم جه تا به بعاد والماليس كالتكاتب والمعاسلهم medification as كسيس سال ووم وسول معلى و وود الماله الما שושופער שמואום וייוף פערור

मार्टिक क्ष्म-क्ष्म-क्ष्म निर्मा कार्या कार्य क्ष्म-क्ष्म निर्मा कार्य क्ष्म-क्ष्म निर्मा कार्य कार्य क्ष्म-क्ष्म निर्मा कार्य कार्

The first preserved leaf of our manuscript is folio 8 which begins in the middle of Chapter 4, § 6, of Jamaspji Asa's and Haug's edition. Chapters 8, 6–7, and 9, 1–5, are missing. The lacuna in Chapter 11 mentioned by Jamaspji Asa and Haug occurs in folio 13v-14. The missing folios 41-48 have contained the part from Chapter 64, 8 to the conclusion of Chapter 83. Chapters 86, 4–5, and 87, 1–4, are missing in our manuscript. Chapters 89, 10–100, 4 have dropped out with leaves 51-54. Immediately after the concluding formula in folio 56v. line 10 there follows in line 11:

2) Mādīγān ē Yavišt ē Fryān (= K 20, No. 2). Ed. with translation in Hoshangji Jamaspji Asa, Haug and West, The Book of Arda Viraf etc. (see above), pp. 208 ff. and 249 ff. Translation: A. Barthélemy, Une légende iranienne, traduite du pehlevi, Paris 1889.

This is a Zoroastrian adaptation of an old riddle tale. It is briefly referred to in the Avestan Yašt 5, 81–84. The wizard $A\chi t$ (in the Avesta: $A\chi tya$) kills all who cannot answer his questions. Yavišt \bar{e} Fryan (i. e. "the youngest of the Fryana family") answers the questions and then in his turn puts three questions to the wizard. The wizard cannot answer them, and is killed by the hero of the tale.

Folio 72, the last leaf of the manuscript, ends in the middle of Chapter 4, 23, according to Jamaspji Asa's and Haug's edition.

K 26, as Haug points out in his Introductory Essays to Jamsaspji Asa and Haug, The Book of Arda Viraf, p. VIII, is very caresfully written. In some few places there are omissions or slight miss scripts. In both its texts K 26 comes very near to the older K 20. That it is not a copy of it, however, appears plainly from the following circumstances. Some few graphic variants occur; in some passages words have been skipped in K 20 which appear in the text of K 26; both in K 20 and in K 26 there are passages transcribed in the Neos Persian script, but not the same passages in the two manuscripts. Haug thinks that K 26 is derived from the same original as the Pazend-Sanskrit manuscript M 63 (designated H 18 by Haug).

K 26 is one of the manuscripts on which Jamaspji Asa and Haug have based their edition of the Ardāy Vīrāz Nāmay and the Mādīyān ē Yavišt ē Fryān.

INTRODUCTION

K 26 is a fragment. It consists of loose sheets, 3–4 double folios placed one within the other, 53 folios in all. A partly Neopersian partly Gujeratī foliation in the top righthand corner of the verso pages goes as far as 72. The rest of the manuscript is missing, as are also the folios 1–7, 41–48, and 51–54. K 26 is a remnant of a collective manuscript, probably of similar constents as K 20. At any rate it contains the greater part of the first two texts occurring in K 20. How many other texts have been included evades inquiry.

There is no colophon. Haug, in 1872, thought that the manus script was more than two centuries old, and this would seem to be right. It probably dates from the 17th century of our era.

K 26 contains the following Pahlavi texts:

1) Ardāγ Vīrāz Nāmaγ (= K 20, No. 1). Ed. with transslation: Hoshangji Jamaspji Asa, Haug and West, The Book of Arda Viraf (thus the traditional reading of the name), Bombay & London 1872. Later edition: Arda Vīraf Nameh, the Original Pahlavi Text, ed. by Kaikhusru Jamaspji Jamasp Asa, Bombay 1902. Translation: A. Barthélemy, Artâ Vīrâf Nâmak, ou Livre d'Ardâ Virâf, Paris 1887.

Ardāy Vīrāz Nāmay is an account of a vision, a Persian "Dizvina Commedia" without any pretensions to art. By means of a narcotic, the devout Ardāy Vīrāz, (whose life according to the inztroduction is placed in the middle period of the Sāsānian Age), sinks into a lethargic trance during which he passes through Parazdise and Hell, and sees the glory of the devout and the tortures of the sinful souls, each separate case being explained to him. After seven days he wakes up and relates his experiences in the other world to the learned Zoroastrian theologians who have conducted the experiment.

Printed in Denmark

Introduction printed by Bianco Luno A/S, Copenhagen

THE PAHLAVI CODEX K 26

CONTAINING ARDHĀGH VĪRĀZ NĀMAGH AND MĀDHĪGHĀN Ē YAVISHT Ē FRYĀN

Published in facsimile by The University Library of Copenhagen

WITH AN INTRODUCTION

BY

ARTHUR CHRISTENSEN





AT THE EXPENSE OF

LEVIN & MUNKSGAARD, PUBLISHERS

COPENHAGEN, MCMXXXII

CODICES AVESTICI ET PAHLAVICI BIBLIOTHECAE UNIVERSITATIS HAFNIENSIS VOL II

THE PAHLAVI CODEX K 26

CONTAINING ARDHĀGH VĪRĀZ NĀMAGH AND MĀDHĪGHĀN Ē YAVISHT Ē FRYĀN

Published in facsimile by The University Library of Copenhagen

WITH AN INTRODUCTION

BY

ARTHUR CHRISTENSEN



AT THE EXPENSE OF
LEVIN & MUNKSGAARD, PUBLISHERS
COPENHAGEN, MCMXXXII